

На правах рукописи

**Ковалева
Татьяна Викторовна**

Билингвизм в русской культуре XVIII – середины XIX вв.

Специальность 24 00 01 – теория и история культуры

АВТОРЕФЕРАТ

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата философских наук

Санкт-Петербург
2007



Работа выполнена на кафедре теоретической и прикладной культурологии
Санкт-Петербургского государственного университета

Научный консультант

кандидат философских наук, доцент
Овчинникова Елена Анатольевна

Официальные оппоненты

доктор философских наук, профессор
Безлепкин Николай Иванович

кандидат филологических наук, доцент
Васильев Владимир Ефимович

Ведущая организация Санкт-Петербургский государственный университет
культуры и искусств

Защита состоится «28» июня 2007 года в 16 часов на заседании
диссертационного совета Д 212 232 11 по защите диссертаций на соискание
ученой степени доктора наук при Санкт-Петербургском государственном
университете по адресу 199034, Санкт-Петербург В.О., Менделеевская
линия д.5, факультет философии и политологии ауд 164

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке им. М. Горького
Санкт-Петербургского государственного университета

Автореферат разослан « _____ » _____ 2007 ____ г.

Ученый секретарь

Диссертационного совета,

Кандидат философских наук, доцент

Л.Е. Артамошкина

Введение

1 Общая характеристика диссертации Актуальность исследования

Массовая миграция людей в современном мире, смешанные браки, сосуществование людей с разным культурным и языковым багажом. все это привело к тому что изучение билингвизма стало проблемой не одного государства а приобрело мировые масштабы Однако каждое государство решает межэтнические, межкультурные и межязыковые проблемы самостоятельно в зависимости от социальных и политических предпосылок В последние десятилетия интерес к столь сложному явлению как билингвизм те двуязычие, в России заметно возрос Это связано, прежде всего, с политикой с графы и с общими миграционными проблемами, которые становятся порой непреодолимым препятствием для конструктивного решения задач Наиболее продуктивно билингвизм изучается в области педагогики и воспитания билингвальных детей В этом направлении ведутся интенсивные исследовательские работы Обычно термин «билингвизм» воспринимается именно в связи с этими аспектами жизни человека Однако, проблема билингвизма до сих пор мало изучена с культурологической и философской сторон До сих пор нет полноценных исследований, которые могли бы раскрыть условия его возникновения механизмы воздействия на власть социально-политические структуры и на общество в целом Помимо выше перечисленных проблем которые можно решить путем изучения билингвизма не решенной остается проблема с выработкой общегосударственного языка Современные политические и социальные условия требуют новых решений этой проблемы Материал данной работы сможет стать опорой для выработки новых концепций в разработке общегосударственного языка с учетом исторического билингвизма русского общества Мировой опыт показывает что учет исторического прошлого с его ошибками и достижениями – залог успеха развития любого демократического государства

Исследование феномена билингвизма было начаты совсем недавно в 60-е годы XX века, силами лингвистов, которые первыми обратились к этой проблемы Однако уже в конце этого десятилетия интересы ученых перемещаются в другую область науки – психологию, и те разработки, что были сделаны некоторыми учеными лингвистами, остались невостребованными до сегодняшнего времени Перенос проблемы в новую научную область обогатил научную мысль новыми открытиями в новой области науки – психолингвистике, но все эти открытия опыт касались только проблем воспитания и образования в узком контексте Постепенное сращение многих отраслей наук под единым многоаспектным явлением «билингвизм» привело к появлению современной новой науки - билингвологии Билингвология объединяет интересы культурологов, лингвистов психологов, социологов, педагогов, этнографов, политиков и т.д. в изучении билингвизма Многоаспектность билингвологии позволяет включать в изучение данной проблемы и другие науки такие, как философия и культурология, которые до этого не рассматривали билингвизм в своем научной ключе Термин «билингвология» можно встретить в работе Г.Н. Чиршевой «Введение в онтобилингвологию» Благодаря рассмотрению проблемы «билингвизма» в многоаспектном режиме, можно раскрыть разнообразные проявления этого явления с разных научных сторон и составить терминологически техническую базу

В данной работе феномен билингвизма рассматривается как важное культурно-историческое явление в России, нашедшее свое проявление в разных сферах жизни русского дворянского общества XVIII – середины XIX вв. Рассмотреть билингвальные отношения охватить все проявления билингвизма в разных сферах жизни общества не представляется возможным в рамках одной работы, поэтому для наиболее полного анализа феномена билингвизма избираются такие сферы как философская и академическая среда, военная и государственная служба, литература, дворянское общество.

Билингвизм становится эталоном взаимопонимания, толерантности и уважения к «чуждой» культуре и языку. Это явление могло возникнуть лишь при определенных политических, исторических, социальных и культурных условиях. При всей многополярности этих условий должна присутствовать одна объединяющая их черта – стабильность. Особенно это касается политической атмосферы в стране и политических реформ правительства. Если правительство проводит мудрую политику толерантности по отношению к населению в целом, то в стране происходит культурный подъем, а значит, рост интереса к наукам, искусству, литературе и т.д. В такой многонациональной стране, как Россия, появляются предпосылки к билингвизму. Однако, если исторически складываются предпосылки к переменам, нестабильности и т.д., язык чутко реагирует на политическую реакцию на эти изменения. Билингвизм теряет свою устойчивость и начинает переходить в иные формы: от координативного к субординативному билингвизму.

Политические перемены и нестабильность влияют на билингвизм не только общегосударственного масштаба, но и касаются малых общественных структур, таких, как семья. Семья моделирует все процессы, происходящие в обществе, только в гораздо меньших масштабах. Билингвизм – очень тонкая структура, подверженная разрушению при малейшей нестабильности. Если билингвальные родители не будут прикладывать усилия для передачи своих знаний культуры и языка, каждый в отдельности, ребенок не станет билингом. Если государство не будет проводить политику, поддерживающую языки и культуры, то страна станет приобретать черты монолингвизма, а чуждые проявления культуры и языка будут гаситься (что происходит с языками малых народностей, которые не принадлежат к славянской группе языков или диалектов). Понимание значимости современных процессов в культуре и языке невозможно без изучения исторических предпосылок, поэтому данная работа обращена к XVIII – XIX векам – историческому времени, когда планомерно становление новой европейской государственности, когда с развитием науки и техники стали появляться новые сферы жизни общества и когда понадобилась новая терминологическая база для обслуживания этих профессиональных сфер. Однако для более полной картины билингвизма во второй главе был развернут естественный исторический путь билингвальных отношений от Византинизации Руси и вплоть до XVII в., т.е. до петровских реформ, а в третьей все проявления внешнего билингвизма. Как во внутреннем билингвизме, так и во внешнем, толчком для появления массового билингвизма служила мощная интеграция высокоразвитой культуры и письменного языка в Россию. Внутренний билингвизм первоначально был необходим для объединения племен под знаменем Православия. Внешний решал задачу поднятия культуры страны на европейский уровень.

Состояние исследования проблемы

Термин «билингвизм» был сформулирован В Леопольдом в 1939 году. Особый акцент автор делал на коммуникативном аспекте, т.е. использовании двух языков во всех жизненных ситуациях. Появление и интерес к этому феномену был связан с социальными проблемами многонациональных государств таких как США, Канада и т.д. Причина возникновения – эмиграция и адаптация эмигрантов в чужой стране. Перед политическими институтами этих стран встал непростой вопрос как провести интеграцию эмигранта в язык и культуру чужой для него страны. Особенно это интересовало Систему Образования. Необходимо было определиться, как учить детей говорящих на другом языке. В 1929г Международное бюро по проблемам образования созвало в Люксембурге конференцию о двуязычном образовании, «явившуюся первым из совещаний, посвященных изучению этой проблемы, и одним из первых публичных проявлений интереса к ней»¹ Однако, большинство участников выступили против двуязычного обучения. Они полагали, что двуязычное обучение приведет к раздвоению личности, отрыву от культурных корней и к другим необратимым процессам. К началу 30-х годов библиографии по проблеме билингвизма почти еще не существовало. Большинство терминов было взято из других наук, например «скрепление языков» было взято из биологии. В послевоенные годы интерес к этой проблеме возник вновь. И уже к 50-ым годам XX века к педагогам занимающимся детским билингвизмом и двуязычным обучением, присоединились лингвисты и психологи, которые начали активно работать в этой области. У Вайсрайфа и Э. Хавтен разрабатывался терминологический аспект билингвизма. К 80-м годам появилось более 20 тыс опубликованных исследований по этой проблеме. Исследователями этого феномена не ограничились вовлечением разных но, как выяснилось в процессе изучения этой проблемы смежных наук. Постепенно, изучение каждой из сторон билингвизма приводило к тому, что в круг исследовательских интересов вовлекались и другие смежные науки. Так возникли науки психоделингвистика, этнокультурология, социоделингвистика и т.д. В основу многих исследований был положен коммуникативный аспект.

Сейчас тандемами в изучении этого феномена остаются Канада, Швейцария и США. Каждая страна имеет свою историю зарождения и развития билингвизма. Так в Канаде в 1867 году франко-английское двуязычие было закреплено законодательно. В 1964г была учреждена Королевская Комиссия по билингвизму и бикультурологии. Итогом работы этой комиссии было закрепление франко-английского билингвизма в Конституции Канады (1982г). В дальнейшем языковая политика Канады строилась на поддержке проектов по изучению и развитию двуязычия. Каждый год Федеральное правительство оглашает «План действия для официальных языков», который обязан четко реагировать «на новые моменты канадского лингвистического дуализма» путем создания новых координирующих организаций, предоставления денежных субсидий на развитие и поддержку образования, общественное развитие и коммунальные услуги.²

В СССР термин билингвизм был применен только в 50-е годы XX века. Причина интереса к этой проблеме заключалась в многонациональности нашей страны. Изучение двух языков – русского и родного заставляло исследователей из

¹ Сигуан М. Образование и двуязычие. М., 1980. С.8

² The Official Languages website and programs in Canada. www.pch.gc.ca

смежных наук (лингвистов, психологов, педагогов, социологов) в союзных республиках работать более активно в этой области

Несмотря на то что термин «билингвизм» появился в середине XX в проблема двуязычия существовала намного раньше. С присоединением союзных республик Россия была вынуждена проводить политику, направленную на поддержание национальных культур и языка в том числе. Существовали республики, в которых культурный уровень был выше, чем в России. Это - Грузия, Армения, Эстония и т.д. Каждая из них старалась сохранить свои культурные ценности и развиваться дальше, но уже в составе СССР. В довоенное время 70% СМИ выпали и издавали периодику на национальных языках, тогда как оставшийся процент приходился на долю русского языка. Русские, проживавшие вне РСФСР, вынуждены были приспосабливаться к новой культуре и осваивать новые языки. В период с 1917-30 гг была сформирована относительная материальная база для культурной деятельности большинства населения. Однако Вторая Мировая война разрушила созданную материальную базу и надолго затормозила развитие культурных процессов на всей территории СССР. В 50-е годы культурная политика страны была направлена на восстановление и поддержание материальной базы культуры в ранее отстававших республиках. Создаются библиотеки, где хранятся книги на русском и национальном языках. Разворачивается программа всеобщего обучения в школах, где преподавание ведется на русском и национальных языках. В республиках, где коренные народы имели достаточный социально-культурный уровень, «реализация шансов русских на получение высшего образования уменьшалась»³. Пропаганда русской культуры и языка в союзных республиках уделялось немалое значение. Этому способствовали телевидение, радио, периодика, книги, кино, гастроль театров. Источником массовой информации исходил не только из центра, но в большинстве случаев был местного значения. Двуязычие в республиках, находящихся на окраине страны, и его отсутствие в центре страны способствовало появлению исследователей билингвизма в разных смежных науках именно в этих республиках, а не в РСФСР (напр., О.С. Ахманова, Ю.Д. Дошериев и т.д.). Развитие исследования было заторможено изменившимся состоянием диалогности в восьмидесятые годы XX в. Развал СССР привел к распаду союза республик, которые встали на путь самостоятельного национального развития. С изменившимся политическим строем и социальным укладом изменилось отношение и к русскому языку. Национальный суверенитет потребовал переключение кода «сильный/слабый языки». Русский язык перешел на позицию слабого языка, а национальные языки выдвинулись на позицию сильного.

В период с 70-80 гг в этой области активно работают такие ученые:

- в области лингвистики Л.В. Щерба (О взаимоотношении родного и иностранного языков 1974) Ю.Д. Дошериев (Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия 1972) О.С. Ахманова (Проблемы двуязычия и многоязычия 1972) Баранникова Л.И. (Сущность интерференции и специфика ее проявления 1972) М.М. Михайлов (Двуязычие и взаимовлияние 1972)

³ Русские (этно-социологические очерки). / Под ред. С.Н. Васильченко М., 1992 С. 223

- в области педагогики В Ю Розенцвейг (Языковые контакты 1972) А Д Швейцер (Перевод и лингвистика 1973) Р Ю Бэрвек (Основы обучения в условиях двуязычия 1970)
- в области психологии Е М Вередагин (Две психологические методики объективного установления основных типов билингвизма 1976)
- в области социологии Ю Д Деспернев (Национально-русское двуязычие 1970), А К Рейцак (Двуязычие как социолингвистическая проблема 1972) А И Хотмогоров (Интернациональные черты социалистических наций 1970)

До середины 80-х годов специалисты в этой области встречались на семинарах, по окончании которых издавались сборники научных докладов под патронажем Института Языкознания Академии Наук СССР (напр., «Методы билингвистических исследований» М., 1976 и др.)

Цель исследования – проанализировать феномен билингвизма в русской культуре XVIII – середины XIX вв., что предполагает дать историко-культурологический и философско-культурологический анализ философской и академической среды, военной и государственной службы, общественной сферы жизни русского дворянского общества XVIII-XIX веков на наличие в них билингвистических отношений

Решение данной цели обусловило постановку следующих задач

- Показать исторические, политические, социальные и лингвистические предпосылки к появлению и развитию внутреннего/национального билингвизма с древнерусского периода и до XVIII в и внешнего билингвизма дворянского общества XVIII-XIX веков (старославянский – русский латынь – немецкий - русский латынь – французский - русский, французский – русский, французский – русский – английский, русский-английский)
- Рассмотреть социально-культурные и политические условия, при которых стала возможным коммуникативная активность двуязычного дворянского общества XVIII-XIX веков (русский – французский языки, русский – английский языки)
- Изучить тексты (письма мемуары статьи, стихи, военные указы и т.д.) на русском, английском и французском языках, написанные русскими дворянами, чтобы установить развитие и становление, а также характер двуязычия в России
- Раскрыть частные примеры билингвизма в социокультурных сферах общества, на примерах русской философии и военного дела

Теоретико-методологические основы диссертации

Структура исследования определила выбор материала который отражает разные культурно-языковые тенденции в разных сферах жизни дворянского общества XVIII-XIX веков. Для их анализа необходим комплексный подход: типологические и функциональные сравнения процессов билингвизма в каждой эпохе отдельно для выявления отличий и совпадений, что позволяет наиболее полно и объективно рассмотреть феномен билингвизма в исторической ретроспективе. Благодаря учету социолингвистических, филологических,

исторических, этнолингвистических и культурно- философских аспектов становится возможным наиболее целостное исследование феномена билингвизма. Методология культурологического анализа позволяет синтезировать многообразные данные гуманитарных исследований в области билингвизма и открыть новые перспективы для дальнейшего изучения данного явления. Комплексный методологический подход к исследованию билингвизма включает следующие методы, примененные в диссертации: прежде всего, метод историко-культурологический, сравнительный, социокультурный, психологический, методы философского анализа языка и современной лингвокультурологии. В результате применения методов междисциплинарных исследований создаются предпосылки, основания для наиболее полного, всестороннего анализа феномена билингвизма в русском обществе XVIII- XIX вв. Результаты лингвокультурологических исследований в области истории двуязычия в России важны для науки, поскольку подобные изучения «исторического билингвизма» в культурологии новы и значимы для понимания социо-культурологических процессов современного общества.

Культура включает в себя лингвистические, социальные аспекты, поэтому именно комплексное изучение этих наук и их производных легло в основу данной работы.

Источники исследования

В данной работе за основу лингвосоциокультурологического исследования взяты тексты, как материал, и на основании изучения их допущены суждения относительно развития билингвальных процессов путем типологического сравнения двух веков XVIII и XIX, а также сравнения лингвосоциокультурологических процессов внутри каждого из представленных веков. Тексты представлены энциклопедическими или справочными данными об этих двух эпохах, о русских мыслителях, чей вклад в развитие русской культуры бесспорен, их работами, письмами и мемуарами, с целью выявления исторических, социальных и лингвистических и культурологических предпосылок двуязычия в дворянском обществе. Данное исследование проводилось с учетом материалов, собранных другими исследователями по узконаправленной тематике. Для более полной картины двуязычия необходим учет материала из словарей иностранных слов и исследовательские работы по лексикологии известных русских и иностранных лингвистов, чтобы понять, почему и в каком соотношении произошла интеграция французского и английского языков в русский.

Научная новизна данного исследования

- 1 В работе выявлены и показаны на фактическом материале исторические, политические, социальные и лингвистические предпосылки появления и развития билингвизма дворянского общества XVIII- XIX вв с учетом исторических предпосылок предшествующих веков
- 2 Определены специфические черты внешнего и внутреннего/национального билингвизма в определенный исторический отрезок времени
- 3 Рассмотрены социо-культурные и политические предпосылки для возникновения разных видов билингвизма в определенных сферах русского

дворянского общества XVIII – середины XIX вв. в философии и военном деле

- 4 На основе культурологического анализа гисем, мемуаров, статей, трактатов и др. источников выделены особые черты билингвизма в философской и военной сфере дворянского общества XVIII- начала XIX вв. и прослежены закономерности его развития на протяжении двух веков
- 5 Показаны условия перерастания частного билингвизма в массовый и обратный процесс
- 6 Впервые было определено и рассмотрено влияние внешнего (сильного) билингвизма (русско-французский) на внешний (слабый) на примере узкопрофессиональной сферы - философии и сделан вывод об интеграции сильного билингвизма в среду слабого для полной ее ассимиляции

Положения, выносимые на защиту

1 Билингвальные процессы внутри древнерусской культуры способствовали освоению византийского и древнеболгарского наследия

2 Процесс европеизации России в XVIII веке характеризовался внешним билингвизмом (русско-немецким, русско-французским). Свообразие культуры данного периода может быть охарактеризовано как билингвальное. Благодаря билингвизму Россия включалась в европейскую культурную традицию

3 Анализ формирующегося философского языка позволяет сделать вывод о своеобразии путей развития русской философской мысли и формирования отвлеченной философской лексики, философского языка благодаря многообразным языковым влияниям, как внутренним, так и внешним

4 Анализ нормативности языка военной и гражданской службы позволяет сформулировать ряд выводов о построении политических, военных и социальных отношений в контексте ориентации на европейскую традицию

5 Общим выводом диссертационного исследования выносимом на защиту, является признание неоспоримой значимости билингвальных процессов в освоении культурной традиции народов и формировании собственной культурной традиции, а также влияние политических, религиозных, социальных факторов на билингвальные процессы общества русского дворянского общества XVIII - начала XIX

Теоретическая и практическая значимость исследования заключается в том, что оно может использоваться в педагогической деятельности при чтении курсов по культурологии, философии языка, истории, политологии, социолнгвистике, истории культуры

Апробация диссертационного исследования

Диссертация обсуждалась на заседании кафедры теоретической и прикладной культурологии факультета философии и политологии Санкт-Петербургского государственного университета и была рекомендована к защите

Основные идеи диссертации получили апробацию в выступлениях на Научно-практической конференции «Толерантность и интолерантность в современном обществе: общее и различное» СПбГУ. 26-28 апреля 2006

Структура диссертации

Диссертация состоит из четырех глав. Введения и заключения, списка использованной литературы

2 ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Введение содержит обоснование актуальности темы и краткую характеристику степени ее разработанности, а также дан перечень источников, сформулированы цели и задачи исследования, определены методологические принципы анализа, раскрыта научная новизна и практическое значение поставленных проблем

В первой главе представлена характеристика явления двуязычия, т.е. билингвизма «Билингвизм – двуязычие: владение попеременное пользование одним и тем же лицом или коллективом двумя различными языками или различными диалектами одного и того же языка (напр. местным диалектом и литературным языком)»⁴ Наряду с билингвизмом может существовать монолингвизм, т.е. одноязычие и мультилингвизм т.е. многоязычие. Поскольку в условиях многоязычия коммуникативные формы образуют функциональную иерархию, то были рассмотрены наиболее интересные

- 1 язык администрации (или национальной) области,
- 2 язык многонационального региона,
- 3 общегосударственный язык (может быть и надгосударственным, т.е. международным)

Для этой работы важны языки массовой и формальной (в значительной степени письменной) коммуникаций – языки образования, средств информации, литературы, культуры, науки. Как справедливо указывает лингвистический словарь мультилингвизм является редкостью поэтому в работе рассматривается именно билингвизм как взаимная интеграция двух языков, и не обязательно присутствие их генетического родства, как например, в церковнославянско- административно-деловом русском билингвизме, где генетическая составляющая является кириллица

Первая глава содержит методологию исследования феномена «билингвизм» в разных науках

- лингвистике,
- психологии,
- педагогике,
- этнологии,
- политике,
- культурологии
- математике,

⁴ Большая советская энциклопедия//Под ред. А.М. Прохорова Т.3, М. 1970 С.35

Известный исследователь билингвизма Верещагин Е М называл билингвизм «комплексной научной проблемой», для решения которой нужно привлечь ряд наук К XXI веку появились новые направления в рамках классических наук (этнокультурология, лингвокультурология, психолингвистика, онгобилингвология и т д), которые исследуют этот феномен с разных сторон, пытаясь раскрыть скрытые механизмы, особенности выбора, виды мышления, способы реализации индивидуума через синтез двух культур и т д

Итогом всех научных изысканий в области билингвизма стала новая наука под названием билингвология которая рассматривает билингвизм в синтезе политических, социальных, психологических и лингвистических наук Этот термин предлагает исследовательница в области онгобилингвологии Чиршева Г Н, основываясь на опыт зарубежных коллег Современные условия требуют объединить все усилия разных научных направлений в едином научном ключе для достижения максимальных результатов в этой области исследования Поскольку билингвология – наука достаточно молодая, то еще не разработаны концепции ее развития и методологии

В параграфе *«Основные направления и методы изучения билингвизма в западной и отечественной культуре»* рассказывается о появлении термина «билингвизм» и причины его исследования Первоначальной причиной изучения данного феномена послужила проблема миграции и адаптации эмигрантов в чужой стране увеличение числа смешанных браков вынужденное сосуществование людей с разными культурами и языками

В 1929г Международное бюро по проблемам образования создало в Люксембурге конференцию о двуязычном образовании однако большинство участников выступили против двуязычного обучения Они полагали, что двуязычное обучение приведет к раздвоению личности, отрыву от культурных корней и к другим необратимым процессам К началу 30-х годов библиографии по проблеме билингвизма почти еще не существовало Большинство терминов было взято из других наук В послевоенные годы интерес к этой проблеме вновь возник И уже к 50-ым годам XX века к педагогам, занимающимся детским билингвизмом и двуязычным обучением, присоединились лингвисты и психологи, которые начинают активно работать в этой области Появляется интерес к новым аспектам билингвизма которые выявляются в процессе его изучения Г Шухардт уделяет большое внимание языковым контактам в своих исследованиях Его по праву считают «пионером» в этой области Сейчас лидерами в изучении этого феномена остаются Канада Швейцария и США Каждая страна имеет свою историю зарождения и развития билингвизма

В СССР термин «билингвизм» был перенят только где-то в 50-е годы XX века Причина интереса к этой проблеме была также в многонациональности нашей страны Изучение двух языков – русского и родного - заставляло исследователей из смежных наук (лингвистов, психологов, педагогов социологов) в союзных республиках работать более активно в этой области С присоединением союзных республик Россия была вынуждена проводить политику, направленную на поддержание национальных культур и языка в том числе В послевоенные 50-е годы культурная политика страны была направлена на восстановление и

поддержание материальной базы культуры в ранее оставших республиках. Создаются библиотеки, где хранятся книги на русском и национальном языках. Разворачивается программа всеобщего обучения в школах, где преподавание ведется на русском и национальных языках. В период с 70-80 гг. в этой области активно работают такие ученые: Л.В. Щерба, Ю.Д. Дешериев, О.С. Алманова, Баранникова Л.И., М.М. Михайлов и др.

До середины 80-х годов специалисты в этой области встречались на семинарах, по окончании которых издавались сборники научных докладов под патронажем Института Языкознания Академии Наук СССР.

В последние годы XX в. интерес к билингвизму возрос в определенных направлениях исследований этой проблемы: педагогика, детский билингвизм, психолингвистика, социолингвистика. В 1975 г. была официально зарегистрирована Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы. Это неправительственная организация проводит Всероссийские конференции по всей стране. Научно-исследовательская работа активно проводится в исследовательских центрах при гуманитарных институтах разных городов. Исследования касаются разных областей билингвизма. Наиболее популярная область – педагогика. Однако конференций по билингвизму, по проблемам вне педагогики, проводится крайне мало, и поэтому отдельных периодических изданий также нет. Книги издаются, но их не много. Так монография «Введение в онтобилингвологию» Г.Н. Чиршевой, по заявлению самого автора, является единственной и уникальной, так как таких полных изданий пока не существует. Автор на протяжении всей книги обращает внимание читателя на то, что многие аспекты ее исследования касаются лишь только определенных вопросов, но не раскрывают их сути.

Критерии выделения типов билингвизма

Из критериев коммуникативной активности можно выделить два наиболее важных параметра: *темпоральный* и *функциональный*.

Коммуникативная активность позволяет выделить по Михайлову М.М. три типа билингвизма – *продуктивный, репродуктивный и рецептивный*.

Формы использования двуязычия при коммуникативной активности: *устная и письменная*. Билингв, который владеет устной речью в одинаковом объеме с письменной, можно назвать *активно и продуктивно биграмотным*⁵. Если рассматривать среду формирования билингвизма, как критерий, то в связи с этим необходимо выделить еще два типа билингвизма: *естественный и искусственный*.

Вторая глава называется «*Историко-культурные основания распространения билингвизма в России*», в рамках которой даны два параграфа:

1. Национальный/внутринациональный билингвизм X- XVII вв.
2. Билингвизм в деловом/административном языке.

Первый параграф посвящен рассмотрению темпорального билингвизма с догосударственного периода Руси и вплоть до XVII века.

Первый этап в развитии русского языка в догосударственный период можно определить как – *стихийно-коммуникативный билингвизм*. Он был нестабилен, поскольку изменение общественного строя, от родоплеменного к

⁵ Чиршова Г.Н. Введение в онтобилингвологию. Череповец, 2000. С. 13.

государственному, привело к разрушению границ между племенами а это в свою очередь привело к разрушению билингвальных отношений на границах племен. Значимость и необходимость в билингвальных отношениях исчезла из-за стремления государства объединить разрозненные племена по средствам создания единой культуры и языка.

Второй этап уже связан с периодом государственности а именно с периодом, так называемой *Византинизации* Руси, начиная с IX века. Византинизация принесла на Русь византийскую культуру во всех ее проявлениях и греческий язык. Разрозненность культур внутри единой русской культуры, разнообразие диалектов внутри единого русского языка – все это привело к тому, что греческий язык как язык литературный, занимает лидирующую позицию по отношению к русскому развивающемуся языку. При таких условиях, речи о массовом билингвизме не могло и быть. Однако подобные отношения могли возникнуть только в определенных социальных прослойках общества или в узко-профессиональной сфере. Узко-профессиональная сфера охватывала только переводчиков – толмачей и дипломатический корпус.

Укрепление позиций Христианства способствовало тому, что по средствам религиозных обрядов, литургии и других миссионерских воздействий, греческая лексика стала проникать в народные массы. Альтернативой греческому языку стал новый язык разработанный билингвальными братьями Кириллом и Мефодием. – *кириллица*. И все же греческий язык имел сильную позицию благодаря тому, что он стал культовым языком, т.е. отвечал за религиозную сферу. Церковная архиерейская служба иногда могла вестись попеременно на двух языках греческом и церковнославянском. *Греческо-русский билингвизм* просуществовал до конца X века. Причиной ослабления позиций в религиозной сфере греческого языка послужили те же языковые процессы, которые имели место в Западной Европе когда латынь вынуждена была уступить свое место вульгате («Русский письменный язык древнейшего периода развивается в двух направлениях. С одной стороны, вырабатывается и эволюционирует, вбирая в себя элементы живой речи восточных славян, русская разновидность старославянского языка, *славяно-русский литературный язык* (так называемый *церковнославянский язык*). С другой стороны, старославянской системой письменного изображения старославянской азбукой пользуется *русский государственно-деловой язык*, тесно связанный с живыми наречиями восточного славянства и почти свободный от церковнославянских элементов в кругу бытовой и государственной практики. Есть вполне определенные указания на то, что уже в XI в. возникло это *двуязычие*»⁶). Итак примерно с XI в. образуется билингвальное общество, которое в рамках одного письменного языка стало создавать два разных по профессиональной направленности языка: один для нужд церкви и литературы в рамках церковной культуры, другой для нужд государства.

В период XIV-XV вв. происходит разложение сложившихся веками билингвальных отношений. Когда происходило сосуществование и взаимное обогащение текстовой двух языков – церковнославянского и русского (административного). Причина распада билингвальных отношений кроется в исторических и политических условиях предыдущих веков. Феодалная раздробленность Руси и Монголо-татарское нашествие – все это привело к

⁶ Чиршева Г.Н. Введение в онгобилингвологию. Череповец 2000. С. 11

размежеванию этих двух языков Церковнославянский занял позицию высокого по стилю языка, а административный язык сблизился, в какой-то мере, с народным языком. Данная языковая ситуация из билингвальной переросла в диглоссическую. В тоже время административный язык расширяет свои языковые границы, охватывая эти новые сферы жизни. Из узко профессионального языка он постепенно превращается в письменный русский язык, хотя еще не литературный.

В параграфе «Билингвизм в деловом/административном языке» акцент ставится на рассмотрении становления и развития административно-делового языка и его взаимоотношений с церковнославянским языком. Административно-деловой язык – это язык определенного социального круга – чиновников, которые осуществляли связь между народом и властью. Необходимость в таком языке обусловлена становлением государственной власти, а значит и укреплением государства. Административный язык в рамках этой работы интересен тем, что стал причиной возникновения билингвизма в Киевской Руси в XI в. Народ воспринимал церковнославянский и административный языки одинаково родными и понятными, поэтому и возникли билингвальные отношения. А. И. Соболевский, признавая наличие в древней Руси двух языков – одного литературного, церковнославянского, другого живого делового, допускал их активное взаимодействие и синтезирование. Обычно грамотные люди XI в. (монахи и миряне) владели сразу двумя письменными языками, четко разделяя их сферы деятельности. При этом проникновение лексики одного языка в другой было обычным делом. Процесс взаимной интеграции продолжался до XIII в. Распад билингвальных отношений был обусловлен феодальной раздробленностью Руси на отдельные княжества, в которых формировался свой административный язык. Дело в том, что близость с народным просторечным языком (диалектами) способствовала интеграции диалектных форм в административный язык. Общегосударственное единство административного языка было нарушено. В дальнейшем, в период объединения княжеств в Московское государство, происходит процесс его унификации. Однако как исторически сложилось, что возврат к билингвальным отношениям уже был невозможен. Церковнославянский язык, оставаясь неизменным в своих лексических и грамматических формах, становится постепенно менее доступным для понимания народа. Тогда как административный язык, пройдя многовековые периоды трансформации, оставался понятным и общепотребительным»⁷

«В те времена, когда отсутствовали специальные учреждения, занимавшиеся вопросам нормирования письменного языка, приказы были единственным местом, где грамматические и орфографические нормы русского письменного языка оттачивались под пером профессиональных писцов и закреплялись на практике»⁸. Историки права делят приказы на административные, финансовые и военные. В XVIII в. это разделение будет прогрессировать за счет размежевания этих профессиональных сфер. Каждая из этих сфер будет формировать свой профессиональный язык, который будет развиваться по мере развития и укрепления позиций этих направлений. Особо показательным является конец XVI – XVII в. Значение и роль административно-делового языка достигает большого

⁷ Дворниченко А. Ю. История России СПб, 1992 С 76

⁸ Кортова Т. В. Московский приказный язык XVII века как особый тип письменного языка М., 1998 С 5

размаха, хотя, следует оговориться, что его функции и лексическая наполняемость имели ограничение «В XVII в со всей решительностью встает вопрос о перераспределении функций обоих письменных языков книжного русско-славянского и более близкого к живой, разговорной речи русского - делового, административного»⁹ Благодаря своей открытости различным новшествам в язык проникают новые иностранные слова связанные с техническим и общественным прогрессом В данной связи встает вопрос о литературном языке Доступность в понимании церковнославянского и административно-делового языка наталкивает на мысль о билингвальности образованного населения, поскольку трудно говорить о разговорном церковнославянском языке Для грамотного русского человека не было четкой границы между одним и другим языком Эту мысль подтверждает В А Чернов, который считает, что «лингвистическая ситуация XVII в может рассматриваться как полигlossия, т е сосуществование двух письменных форм литературного выражения (церковнославянского и русского делового языка) с разновидностями устной народно-разговорной речи»¹⁰

В данной связи литературный язык в рамках административно-делового языка не мог конкурировать с «книжным славянским языком», поскольку сам находился на этапе становления и нуждался в развитии и совершенствовании, что и произошло в последующий век К концу семнадцатого века появился ряд текстов на упрощенном церковнославянском языке «Гибридный церковнославянский и приказной языки формировали «нейтральное ядро», которое послужило основой складывающегося национального русского литературного языка»¹¹

Восемнадцатый век поглотил конец церковнославянско – административно-деловому билингвизму Церковные реформы Петра I привели к тому, что «книжно-славянский» выпал из общепотребительного и перешел в узконаправленную сферу религиозию Для административно-делового языка настал «Золотой век» С XVIII в именно этот язык имеющий в своем составе «примеси» церковнославянского языка стал государственным языком Петр Великий закрепил за ним все сферы жизни русского общества

Зародившийся литературный язык имел основу административно-делового языка с «примесями» церковнославянского Зданное в XVII в литературное направление будет развиваться весь XVIII в. чтобы в XIX в русская литература стала вровень с европейской, переняв у нее все самое новое передовое и в жанрах в философских направлениях, стилях и т д

Третья глава называется «*Внешний билингвизм в русской культуре XVIII – середины XIX вв*», в рамках которой даны два параграфа

- 1 Русско-французский билингвизм как феномен русской культуры
- 2 Русско-английский билингвизм как феномен русской культуры.

⁹ Виноградов В В Избранные труды История русского литературного языка - М , 1978 - С 260

¹⁰ Чернов В А Языковая ситуация Московской Руси XVII в и отражение ее в литературном памятнике Свердловск 1987 С 11

¹¹ Кортова Т В Московский приказный язык XVII века как особый тип письменного языка М 1998 С 29

Следующий параграф «Русско-французский билингвизм как феномен русской культуры» В нем были рассмотрены все предпосылки к возникновению русско-французского билингвизма

То что билингвизм имел место в русской дворянской среде середины XVIII - XIX вв доказано во многих работах исследователей разных научных направлений, а также это очевидно из утверждений и воспоминаний людей живших в этот период

Русское дворянское общество ощущало себя причастным к двум культурам родной русской и ставшей родной французской «В России двуязычие связано с культурным влиянием определенной социальной группы одной языковой общности на соответствие социальной группы другой языковой общности»¹² По средству французского языка русское образованное общество могло приобщиться к плодам мировой литературы, искусства, поэзии

Большую долю знаний и сведений о мире, моде, светских манерах молодые дворяне получали из книг, которые хранились в библиотеках их родителей Русская литература еще не могла конкурировать с уже развитой европейской литературой Существовало еще одно препятствие для пропитковения русских книг в библиотеки – плохое знание русского языка Дворянские дети предпочитали читать на французском языке Обычно, это были книги на французском языке немецких и английских авторов Несомненно, что в увлечении французской литературой сыграл не последнюю роль новизна стилей и жанров, обилие новых идей французских писателей и мыслителей Эти идеи захватили не только дворянское общество, но и саму Екатерину II, которая вела в начале своего правления активную переписку с Вольтером и Дидро В конце XVIII в стало очевидно, что необходимы действительные реформы литературного языка В условиях билингвальной доминирующего социального общества – дворян реформирование русского языка протекало под влиянием именно этих процессов и носило профранцузскую ориентацию Успенский считал, что именно Карамзин стремился «перенести на русскую почву западноевропейскую языковую ситуацию, то есть организовать русский литературный язык по модели литературных образцов Западной Европы» Французская культура и язык в начале XIX в стали неотъемлемой составляющей русской культуры, а два языка, часто взаимно замесняя друг друга, поделили коммуникативные сферы русского дворянского общества В целом сосуществование двух языков в условиях билингвизма способствовало обогащению русского языка новыми кальками из французского языка, которые, адаптируясь, становились исконно русскими Сместенное употребление русского и французского языков, вкрапление русских калек во французский текст, так и французских в русский – все это лишний раз подтверждает наличие массового билингвизма Культура Франции в этот период приобрела международное значение а французский язык стал орудием между культурного общения

Билингвизм сохранялся благодаря стремлению передовой части русского дворянства создать литературный русский язык Несмотря на то, что сосуществование двух языков постоянно склонялось к диглоссии из-за стремления поделить сферы влияния сместенные варианты в разговорном языке или в разных жанрах письменного языка дают повод говорить о билингвизме Без сомнения,

¹² Верещагин Е.М. Психологическая и методологическая характеристика билингвизма М., 1969 С 40

социальные и политические условия влияли на общество, формируя своеобразный микроклимат внутри него. Внезапно политические условия способствовали укреплению позиций французского языка на русской почве. Французские эмигранты, из высшего социального слоя, воспитали новое поколение русско-французских билингвов, которые в последствии стали декабристами, людьми дела и чести. Французский язык стал для них инструментом с помощью которого они смогли поднять свою культуру на европейский уровень. При этом они сохранили русскую самобытность, которую иностранцы называли «загадочной русской душой». Возможно, разгадка кроется в феномене билингвизма.

Второй параграф «Русско-английский билингвизм как феномен русской культуры» раскрывает историческое явление русско-английского билингвизма, которое можно разделить на два этапа. Первый этап относится к XVIII в., в нем русско-английский билингвизм или англоманья являет собой отражение галломании и носит скорее ознакомительный характер для русской культуры. Русско-дворянское общество познакомилось с английской культурой и литературой через французскую журналистскую и художественную литературу. Эта была восторженная презентация чужой культуры, которая вызвала взрыв интереса в России. С 1770г начинается постепенное развитие русско-английских билингвистических отношений от частного его проявления в среде русских аристократов к массовому среди «среднего» дворянства. Однако из-за отсутствия самостоятельности, русско-английский билингвизм не смог сравниться в популярности с русско-французским билингвизмом. По этой причине его распространение было ограниченным, хотя являлось для многих престижным. Русско-английский билингвизм проявился довольно ярко лишь в ограниченных сферах русского общества XVIII в. в ведении сельского хозяйства, в законодательстве, в журналистике, воспитании и литературе, а также в узкой сфере военно-морского дела. Внедрение культуры ведения сельского хозяйства на английский манер в России а также внедрение определенной английской техники через специальную английскую журнальную литературу, определяло конец XVIII века. Пик популярности англомании пришелся на 90-е годы, когда многие передовые мыслители и аристократы пытались внедрить и пропагандировать английские методы ведения сельского хозяйства, однако этот процесс не имел продолжения в XIX столетии. Попытки переноса английского законодательства на русскую почву продолжались вплоть до восстания декабристов (1825г). Наибольшее раскрытие русско-английский билингвизм получил в журналистской литературе, которая преодолев переводческий период сумела найти новое развитие в исторических статьях, географических очерках, а, главное, в критических и рекламных статьях, посвященных Англии, англичанам и их достижениям.

XIX столетие стало вторым этапом русско-английских билингвальных отношений. Благодаря невероятным стараниям русских передовых людей XVIII в. в России появилось высокообразованное общество дворян, которые могли сами без посредников давать оценку русско-английскому билингвизму. Несмотря на неумываемое восхищение перед достижениями англичан в разных сферах общества и науки, многие русские дворяне начинают критически осмысливать это явление с позиции надобности отечеству. Вопрос о новой конституции занимает центральное место, как самый больной и животрепещущий. Мордвинов и Сперанский пытаются провести новые законы, частично перенятые у англичан. Их

неудача аккумулирует законотворчество декабристов, которые также используют английское законотворчество. Однако и их миссия была неудачной. Она на долго закрыла доступ к возможности обрести Россией новую конституцию. Невозможно обойти стороной воспитание молодежи на английский манер. Безусловно, это дало толчок для развития англomanии, но ценителей такого воспитания было мало. В большинстве своем, все сводилось к подражанию. Подражание – мода, которая, как известно непостоянна. Поэтому русско-английский билингвизм был уязвим. С одной стороны на него сильно влиял русско-французский билингвизм, а с другой – политика России, периода правления Александра I. Император проводил политику осторожную, на словах радуя за новое устройство страны и при этом стараясь сохранить старые устои. Внешнеполитические отношения с Англией, в самом начале века, были прерваны и полностью восстановлены по причине участия России в Наполеоновских войнах. Нестабильность мешала русско-английскому билингвизму закрепиться в России. Факты политической и литературной истории «свидетельствуют о значительном интересе к английской культуре, о несомненной симпатии к Англии, весьма распространенной в течение определенного промежутка времени среди некоторой части образованного русского общества. Англия в известных отношениях становится образцом для России. Подражание англичанам делается признаком самого утонченного воспитания, усвоение самого последнего слова европейской культуры. В русской жизни начинает понемногу выработываться тип англомана и англomanии в скором времени завоевывает себе столь же прочное право на существование, как и галломания»¹³

Глава четвертая состоит из двух больших параграфов в которых рассмотрен билингвизм в философской сфере и в военном деле.

Параграф первый называется «*Билингвизм в русской философии*». До середины XVIII века в России не сложилась философская традиция, как на Западе где широко использовались труды античных философов, таких как Платон и Аристотель. XVIII век стал подготовительным этапом для русской философии в процессе ее становления и формирования. Основная просветительская идея состояла в популяризации родного языка и создании нового русского философского языка. Для передовых мыслителей того времени становился очевидным, что церковнославянский язык, из-за тяжеловесности слога и ориентированности на богословие не может выполнять функции академического языка, которые выполнялись латинским языком, в большей мере, и греческим. Поскольку церковнославянский язык не мог конкурировать с латынью и занять ее место, то необходимо было адаптировать разговорный русский язык под нужды науки и философии. Одновременно с этими процессами происходит формирование высшего образования в России. Академическое обучение философии полностью переходит на латынь, отгораживаясь от интеграции в нее других языков. Академическая среда до прихода Ломоносова остается строго монолингвальной. Основная характеристика этого периода – секуляризация общественной жизни, отделение церкви от государства. Становление профессионального билингвизма в сфере философии представлены произведениями Г. Сковороды, Г.Н. Теплова, В.К. Тредьяковского и др. Причина усиления интереса русских мыслителей XVIII века к самобытной русской истории, культуре и языку связана с исторически сложившейся нестабильностью соотношения разговорного русского языка и

¹³ Предтеченский А. В. Из творческого наследия СПб, 1999 С. 41

церковнославянского языков Петр I, отделив церковь от государства, способствовал ослаблению билингвизма - русский разговорный и церковнославянский Церковнославянский язык официально закрепил за собой речевую сферу В остальном, позиции этих двух языков замещались в зависимости от личностных, социальных и политических условия и пристрастий самого индивидуума Благодаря этим замещениям сложились условия для билингвального общества, каковым русское общество до XVIII века и являлось Новые политические условия внесли изменения в русское общество поставив образованных людей перед проблемой сохранения своей самобытности и в том числе родного языка Это было связано с европеизацией русского общества Данный процесс вносил много нового и противоречивого в культуру России Русские мыслители были обеспокоены вторжением новых и чуждых им западноевропейских культурных инноваций Вторжение чуждых языков вызывало еще больше тревоги образованных людей Поэтому не случайно активизация русских философов в отношении популяризации русского языка с учетом новых требований эпохи и политики Становление русской философии требовало поиска новых языковых форм выражения Поскольку до XVIII века не существовало традиции русской философии, то и язык обслуживающий эту область, не был выработан При этом перенять целиком западную традицию также не представлялось возможным из-за отсутствия русских философов, владеющих иностранными языками в полной мере, с тем чтобы они стали проводниками, переводчиками, интерпретаторами традиции античной и западной философии В период царствования Екатерины II в петербургских академиях и университетах главенствуют немецкие профессора и немецкая речь Вольф становится достойным примером пропаганды родного языка для передовых русских мыслителей « довольно нам будет того когда сможем изъяснить мнение и мысли барона г Вольфа. славного философских частен учителя нынешнего века»¹⁴ Отказавшись от латыни и немецкого языка многие передовые русские философы, тем не менее, не смогли избавиться от сложных конструкций церковнославянского языка калек с латинского и греческого языков использования других влиянии латыни Составление многоязычных словарей, как комментарии к тексту, объясняется отсутствием философской терминологической базы, а появление в них французского языка - показатель билингвизма русского дворянского общества Начиная с правления Екатерины II (1762-1796), русские мыслители, философы подхватывают идеи французских философов Они начинают переводить их произведения, продолжая развивать философские мысли на русский манер Такие авторы, как Д С Аничков М В Давилов В Т Золотницкий опирались на труды только немецких философов, хотя некоторые упоминали работы Р Декарта Перечисляя русских мыслителей XVIII века, которые увлекались не только метафизикой, но и богословием, моралью, можно выделить лишь немногих, кто принадлежал к кругу академических мыслителей-педагогов Это Тредиаковский, Теплов, Аничков, Золотницкий и пр Их было не так много, но эти академические преподаватели ставили перед собой задачу разработать новый « метафизический язык» для научной работы Остальные мыслители занимались философией по зову сердца Они также стремились создать новый язык, но не академический или

¹⁴ Сб Философский век Христиан Вольф и русское вольфианство Г Н Теплов Знания касающиеся до философии, для пользы тех, которые о сей материи чужеродных книг читать не могут, собраны и изъяснены Григорием Тепловым СПб 1998 С 226

научный, а приближенный к литературному языку и доступный для всех единомышленников Единственно, где они могли представить свои труды на суд слушателей, это были кружки и салоны. Значимость салонов трудно переоценить. В ситуации, когда академическое образование и наука находились в состоянии близком к «плагиату», т.е. использованию переводных источников, именно салонная жизнь двух столиц представляла и развивала литературную и философскую жизнь России, задавая тон и направление новым жанрам, новым путям поисков вечных вопросов жизни. Некоторая свобода мысли и отсутствие исторического багажа приводили к тому, что на базе теорий немецких а чаще французских и английских философов-мыслителей, появлялись интересные, новые по направлению произведения русских философов. Очень часто философия неразрывно шла бок об бок с литературой. Многие русские литераторы писали художественные произведения и статьи, а скорее письма, где излагали свои философские взгляды на разные стороны жизни в России, о роли передового человека в русском обществе и т.д. Что касается билингвизма в русской философии, то эта языковая ситуация стала складываться только к середине XVIII века, благодаря популяризаторским идеям многих русских мыслителей относительно развития и укрепления позиций родного языка. В первой половине XVIII века философский язык всецело подчинен латинскому языку, который был международным языком науки. Национализация языка науки в Германии, Франции, Англии привела к тому, что немногочисленная философская литература печатается на родном языке и на латыни (из-за сильных многовековых традиций). Главной задачей для русской философии – создание русского философского языка, опираясь на европейский опыт. Для этого было необходимо создать новую отвлеченную лексику, которая отвечала бы требованиям философского языка. В России складывается интересная языковая ситуация, когда на разработку нового философского языка были брошены силы профессионалов - академических преподавателей, с одной стороны, и дилетантов с другой стороны. Первые и вторые стремились создать «метафизический язык», но вторые – в рамках литературного языка. Академические преподаватели создают свои словари отвлеченной лексики философского языка для раскрытия смысла философских понятий для читателя. Однако, к сожалению все представленные словари, созданные как приложение к трудам русских мыслителей, не получили широкого употребления и оказались не функциональными и мало используемыми. Необходима была реформа языка, чтобы отбор понятий шел естественным путем. Из-за слабости русского языка, как языка международного и делового общения этикета, искусств, эту пустующую нишу занимает французский язык, который встает в доминирующую позицию по отношению к русскому языку. Постепенно французский язык начинает вторгаться и в сферу философии, благодаря влиянию на русскую общественность идей французских философов-мыслителей. В этой позиции латынь, французский и немецкий языки начинают борьбу за сферу влияния. Опасаясь внедрения иностранных слов в научную сферу, патриоты русского языка начинают создавать всевозможные общества любителей русской словесности, которые издают буквари, словники, различные словари, предлагают новые формы и правила грамматики. В.В. Веселицкий, известный историк и лексиколог, отмечает в своей работе «Отвлеченная лексика в русском литературном языке XVIII - начала XIX в.» тенденцию к появлению новых слов в XVIII в. «главным образом, в результате собственного словопроизводства по

действующим моделям и типам (исключая кальки). Если основания предполагать, что число заимствований в литературно-книжном языке регулируется в известных пределах. Даже периоды видимых наплывов иноязычной лексики язык находит средства известной нейтрализации ее (вариантность, парное производство и др.)»¹⁵ Здесь речь идет о том, что русский литературный язык в XVIII веке отстоял свои позиции в отношении своего суверенитета и не дал возможности иностранным языкам полностью закрепиться в новых сферах жизни русского дворянского общества «Вариантность и парное производство слов» позволили создать базу ответственной лексики на русском языке. Эту традицию подхватил новый век для создания национального языка науки и в том числе философии. Французская революция ослабила позиции французского языка в философии, но, даже столь грандиозное событие не смогло ослабить позиции французского языка, как языка межличностного общения в русском дворянском обществе, а также языка международного общения. Многие англоманы при всей своей любви к Англии и к английскому языку не смогли стать мультилингвами, оставаясь билингвами, т.е. поддерживая два языка – французский и русский.

Период с 1800 по 1850 гг. были очень сложными для России в целом и для философии в частности. Бурные языковые процессы, начавшиеся еще с конца XVIII в. привели к бурному интересу к вопросам философии в русском дворянском обществе начала XIX в. Русские мысли гели этого периода продолжали переводческую деятельность своих предшественников, внедряя новые гендерции западной философии. Однако одна переводческая деятельность не могла их удовлетворить, как патриоты своей страны, они осознали необходимость в формировании русской терминологической базы для национализации философии. «Соотносительные или аналогические новообразования не имеют в XVIII в. функционального распределения и действительно представляют ряд возможных слов при отсутствии единого общепринятого. Этим существующая ситуация принципиально отличалась от условия сложившихся позднее – в 30-40-х годах XIX в. В этот позднейший период происходит окончательное утверждение национальных литературных норм, сопровождавшееся дифференциацией и закреплением наименований. Нормализация отвлеченной лексики, как раз и заключалась в устанавливающейся регламентации постепенно «страйвизой» и сменявшей прежний параллелизм специальных наименований»¹⁶ Впервые кружок «Любомудров» возглавляемый кн. Одоевским, начал формировать метафизический язык и философию, совершенно не касающуюся вопросам богословия. При этом следует заметить, что билингвальные процессы возникают в среде любомудров, однако условия для их существования и развития были ограничены. 1825г. В данной связи речь идет о внутреннем профессиональном билингвизме в пределах области философии, тогда как внешний билингвизм франко-русский остается неизменным, его даже не подточили события войны 1812 года, когда стихийно возникали движения за отказ от использования в речи русского общества французского языка. В этот же период академическая профессура пыталась идти тем же путем в преподавании и науке. Однако, в столь

¹⁵ Веселицкий В. В. Отвлеченная лексика в русском литературном языке XVIII - начала XIX в. М. 1972. С. 284.

¹⁶ Там же. С. 30.

идеологизированной сфере, как образование, проявление подобной волюности рассматривалось со стороны Духовной академии, которая до сих пор осуществляла надзор за всеми учебными заведениями. преступлением Вольнодумствующих преподавателей отстраняли от педагогической деятельности а иногда и ссылали как преступников В такой атмосфере развитие философии и закрепление ее в русском языке было крайне осложнено, хотя существовали попытки со стороны некоторых преподавателей продолжать занятия философией Восстание декабристов 1825г привело к наложению вето на философскую деятельность не только профессионалов (запрет на преподавание философии в академической среде уже существовал с 1821г) но и «дилетантов» Закрываются философские кружки (Любомудры), философия находится в полной стагнации

Параграф второй называется «Билингвизм в военном деле».

Проявление билингвальных отношений можно рассмотреть на примере воинских уставов Военная сфера достаточно нормативна и подчинена военным уставам, в которых прописаны все необходимые условия по которым должна существовать армия Военное законотворчество было прописано в Соборном Уложении при Алексее Михайловиче Петр I пишет новый Воинский устав 30 марта 1716г, не отменяя Уложение О причинах написания и о его содержании много написано военными историками разных эпох В данной работе рассмотрена возможность проникновения билингвальных отношений в военное законодательство и рассмотрена возможность билингвизма в армии начала XVIII века путем сравнения военных законов разных временных периодов

Поскольку данная профессиональная сфера достаточно замкнута и ее развитие больше тяготеет к клишированию стиля и лексики, то совершенно закономерно, что больший процент заимствований петровской эпохи сохранился в законодательных текстах позднего периода А уход многих немецких терминов был связан еще с исчезновением русско-немецкого билингвизма, поскольку он носил скорее личностный/частный характер, нежели массовый Частный билингвизм наиболее уязвим по сравнению с массовым Уход из жизни Петра I, мультилингва, и его ближайших соратников которые создавали билингвистическую общественную прослойку, создало условие для проникновения в русское дворянское общество совершенно нового общественно-культурного явления – русско-французского билингвизма В отличие от русско-немецкого он, благодаря политическим и общественным предпосылкам стал быстро распространяться в среде среднего дворянства, постепенно втягивая в этот процесс разные слои общества Благодаря новым билингвальным отношениям в нормативную военную сферу стали проникать французские семантические и фонетические кальки Наличие немецких заимствований характеризует военную терминологическую базу, которая соответствует отвлеченной лексики и отражает политическую ориентацию государства на построение русской армии, ее законодательства по немецко-шведской модели а затем по модели франко-английской Особенности лексики военных Уставов XVIII в заключались в переходе от сложных немецких названий воинских званий к русским военным терминам обобщенного значения, типа – офицер, но оставались знаки воинских иерархических различий (обер/унтер) которые просуществовали до XX в в русской армии Однако сохранялись немецкие названия высших военных чинов –

фельдмаршал, адъютант, а также вводились новые реалии типа – флигельман, рейт-капрал, фельдфебель и т.д.

Наиболее ярко билингвизм проявился на флоте. Этому способствовала заинтересованная политика Петра I, который стремился создать русский флот и не жалел денег на обучение высшего военного состава. В XVIII в. Англия ставилась могущественным флотом и хорошо обученными флотоводцами. «В течение всего XVIII столетия Англия вносила в развитие русского флота большой и важный вклад как отпуская британских офицеров и кораблестроителей на службу в Россию, так и принимая русских в обучение на суда британского флота и на верфи – осваивать искусство английских мастеров»¹⁷ Энтони Кросс считает, что «русский флот до конца XVIII столетия по понятным причинам был оплотом английского языка»¹⁸. Билингвизм высшего офицерского состава был очевиден, но имел исторически сложный характер, поскольку после смерти Петра I происходит спад в отношениях России и Англии и уменьшение количества русских, знающих английский язык. Однако ситуация в период правления Анны Иоанновны и Елизаветы Петровны больше была ориентирована на диалог, поскольку на русских военных кораблях доминировали английские моряки. Ситуация изменилась после вступления на престол Екатерины II. Она продолжила традицию Петра I. Она привлекла хороших британских офицеров и отправила небольшую группу гардемарин на службу Британскому флоту. Переводческая традиция в среде высшего офицерского состава продолжала жить. Хотелось бы отметить тот факт, что кроме узко-кастового билингвизма – русско-английского в военноморской сфере появился и стал укрепляться массовый русско-французский билингвизм, который напрямую воздействовал на русско-английский билингвизм, конкурируя с ним. Исходя из результатов интеграции английских реалий в русскую культуру в рамках русско-французского билингвизма можно сделать вывод, что большинство английских нововведений не прижилось в русской культуре. В рамках массового билингвизма узкий частный билингвизм может развиваться достаточно бурно, но в короткие сроки. Так случилось с русско-английским билингвизмом русского дворянского общества, пик развития которого пришелся на 90-е годы XVIII в. Видимо два различных вида билингвизма не могут сосуществовать в рамках одного общества. Массовый постоянно доминирует и подавляет частный/узкий.

В условиях русско-французского билингвизма в конце XVIII в. в военный лексикон вторгаются французские слова – галлицизмы. Они разнообразили и оживили достаточно устоявшийся и однообразный язык военных законов, внося в них элементы разговорного французского языка. Научно-технический прогресс, войны, которые вела Франция – все это способствовало тому, что в военный язык этого периода вошли такие слова, как адмирал, атака, баррикада, батальон, батарея, пистолет, редут, шинель и многие другие. Петр I заложил традицию обучения детей богатых русских вельмож во Франции, Англии, Голландии и т.д. Обычно морскому делу, навигации обучались в Англии, остальные военные рода войск получали своих командиров обычно из Франции и Германии. Поэтому высший командный состав сухопутных войск говорил на французском, собственно как и

¹⁷ Э. Кросс. У Темзских берегов. СПб. 1996. С. 167.

¹⁸ Там же. С. 176.

младший Совсем другое дело обстояло с морскими офицерами Долгое пребывание вне родины от 5-10 лет и, главное, полное погружение в англоговорящую среду, делали из русских молодых дворян русско-английских билингвов При этом в конце XVIII столетия этикетные требования диктовали от них великолепные знания французского языка Словом, морские офицеры становились мультилингвами В данной связи интересны впечатления австралийцев о русских мореплавателях, которые впервые посетили Порт-Джексон (Сидней) Русский капитан Л А Гагемейстер и офицеры легко общались с губернатором и со всем английским обществом, тогда как младший командный состав говорил только на французском, что, собственно, не вызывало затруднения поскольку австралийское английское общество довольно легко говорило на французском языке Данный исторический факт касается уже XIX в., а именно 1806-1810 гг. Русско-английский билингвизм существовал не только в высших эшелонах военной знати, но и в дипломатических кругах, среди людей, объединенных идеей распространения английского метода земледелия, к ним принадлежала и Екатерина II, которая хотела организовать Агрономическую школу Таким образом в военной сфере сосуществовали два внешне билингвизма – русско-французский и русско-английский

В заключении подведены итоги диссертационного исследования, формулируются выводы о характере билингвальности русского дворянского общества XVIII – середины XIX вв

Публикации в периодических и продолжающихся изданиях, рекомендованных ВАК РФ для публикации основных результатов диссертационного исследования

- 1 Ковалева Т В Взгляд западного слависта на историю русской культуры и языка/ «Известия СПбГЭГУ «ЛЭГИ» Гуманитарные науки СПб, 2007 (0,5 п л) С 17-32

Публикации в других изданиях

- 1 Ковалева Т В Толерантность и интолерантность языков в современном мире/ Материалы международной научно-практической конференции «Толерантность и интолерантность в современном обществе: общее и различное» СПб, 26-28 апреля 2006 (0,3 п л)
- 2 Ковалева Т В Англomanия и англomanы на страницах повестей А С Пушкина/ Альманах кафедры философии культуры и культурологии и Центра изучения культуры философского факультета Санкт-Петербургского государственного университета №8 СПб, 2005 (0,25 п л)
- 3 Ковалева Т В Французский язык в европеизации России на страницах пушкинских произведений/ Материалы всероссийской конференции «Стратегия этической и эстетической рефлексии» №1 СПб, 18-19 ноября 2005 (0,4 п л)
- 4 Ковалева Т В Билингвизм как междисциплинарная область исследования/ Материалы всероссийской конференции ШУя, 2006 (0,25 п л)
- 5 Ковалева Т В О чем поет кукушка/ Альманах «Вече» № 16 СПб 2005 (0,25 п л)

Подписано в печать 23 05 07 Печать ризографическая Тираж 100 экз
Формат 60x84/16 Отпечатано в Издательско-полиграфическом центре «Барс»
СПб, Съездовская линия, 11 Тел 326-03-51